

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀεΐδειν
was wohl anderes bei

[2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἶεν ἀνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δι' κασπὸλον οὐρανίῃσιν;

[4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν ἰδαίουσιν ἐν οὔρεσσι φασι γενέσθαι,
dich zwar ida eischen in

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ ποτέρῳ, πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,

[8] "Κρήτες ἀεὶ ψεύσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο
immer und denn o von dir

[9] Κρήτες ἐτεκτὴν ναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι γὰρ αἰεὶ.
du aber nicht denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασίῃ Ῥεῖη τέκεν, ἧχι μάλιστα
in aber dich wo am meisten

[11] ἔσκεν ὁρὸς θάμνοισι περικεπέχ· ἔνθεν ὁ χῶρος
rings um bedeckt· von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἔρπετον οὐδέ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλὰ ἐῖς Ῥεῖης
und nicht sondern sie

[14] ὠγύγιον καλέουσι λεχώνιον Ἀπιδανῆες.
uralte

[15] ἔνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα δίζητο ῥόον ὕδατος, ᾧ κε τόκοιο
 sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τέδν δ' ἐνὶ χρώτα λοέσσαι.
 deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἑρύμανθος,
 aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
 am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ' ἔλεν δὲ μάλ' εὖδρος καλέεσθαι
 aber sehr wasser reich

[21] αὖτις· ἐπεὶ τημόσδε, ῥέη δ' ἔλυσσας μίτρην,
 wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὠκχῆσεν ἀμάξας,
 viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
 schlammige unter aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιόν τε Μετώπην
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
 durstig· das aber viel unter

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥείη·
 und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλῃ, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὦδ' ὄινες ἐλαφραί."
 liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑπόθι πῆχυν
 und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁρος σκήπτρω· τὸ δὲ οἱ δίχ' αὖτε
 es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δ' ἔχεν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
 aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα, τεὸν σπεῖρωσε, Νέδῃ δέ σε δῶκε κομίζειν
 o, deinen aber dich

[34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ἵνα κρύφα παιδεύῃοιο,
 hinein kretischen, damit heimlich

[35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἵ μιν τότε μαιώσαντο,
 ältesten die ihn damals

[36] πρωτίστῃ γενεῇ μετὰ γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
 aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεῇ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
 und nicht meer ische sondern den

[38] κείνο Νέδην ὀνόμηνε· τὸ μὲν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ
 jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] Καυκῶνων πολλίεθρον, ὃ Λέπρειον πεφάτισται,
 die

[40] συμφέρεται Νηρήι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ
 ältest es aber ihn

[41] υἱὸν οἱ πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοιο.
 Sohn den trinken Lykaonier des Bären

[42] εὔτε Θεὸν ἀπέλειπεν ἐπὶ Κνωσοῖο φέρουσα,
 wenn nach tragend,

[43] Ζεὺ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θεναῖ δ' ἔσαν ἐγγύθι Κνωσοῦ,
 die dich aber nah

[44] τουτάκι τοι πέσε, δαίμον, ἅπ' ὀμφαλός· ξνθεν ἐκείνο
 damals gleich ja von von dort jen es

[45] ὀμφάλιον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
 nabel iger später

[46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
 dich aber

[47] Δικταῖαι Μελίσαι, σὲ δ' ἐκοίμισεν Ἀδρήστεια
 diktäische dich aber

[48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέῳ, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν
 in golden er, zwei aber fetten

[49] αἶγος Ἀμαθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρωε.
 auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἐξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέσ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἥχῃν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαῖοι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἦέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχίνοι δέ τοι ἦλθον ἱουλοι.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸς ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια·
aber noch kindlich seiend alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γινώτοί προτερηγενέες περ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαΐσιον οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διὰτριχα δώματα νεῖμαι·
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπω τε καὶ Ἄιδι κληρὸν ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλείστον ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην ἀίνοντος ἅ κεν πεπίθοιεν ἀκουήν.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἶσαο δίφρου.
 deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιῶτην
 aber sehr herausragend

[69] σῶν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνεις.
 deiner die und meinen günstig

[70] εἶλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
 aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν αἰδόν·
 seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζουσιν αὖθι παρήκας
 sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα μέλιν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
 anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
 deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,
 sogleich zwar

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοῖβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
 aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.
 göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
 aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἳ τε δέκησι
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἳ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
 unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλις ὄλβον·
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρω μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρῳ κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ·
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρῳ τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάντων
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνῃν ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινῇν.
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετὴν τ' ἄφενός τε.
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀξέειν
weder ohne

[96] οὔτ' ἄρετῇ ἀφένειο· δίδου δ' ἄρετὴν τε καὶ ὄλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλῳ λωνοςέσεισαςτο δάφνινος ὄρηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δὴ | που τὰ | **θύρετρα** | **καλῶ** | ποδὶ | **Φοῖβος** | **ἀράσσει**·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ | **ὀρά** | **ας**; | **ἐπέ** | **νευσεν** | ὁ | **Δήλιος** | **ἡδύ** | τι | **φοῖνιξ**·
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπ' | **νῆς**, | ὁ | δὲ | **κύκνος** | ἐν | **ἥρι** | **καλὸν** | **ἄ** | **εἶδει**·
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ | **νῦν** | **κατο** | **χῆς** | **ἀ** | **νακλί** | **νεσθε** | **πυ** | **λάων**·
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ | **δὲ** | **κλη** | **ῖδες**· | ὁ | **γὰρ** | **θεὸς** | **οὐκέ** | τι | **μακρὴν**·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·
- [8] οἱ δὲ | **νέ** | **οι** | **μολ** | **πήν** | τε | καὶ | **ἐς** | **χορὸν** | **ἐντὺ** | **νεσθε**·
ihr aber und auch zum
- [9] ὦπ' | **ὀλ** | **λων** | οὐ | **παντὶ** | **φα** | **εἴνεται**, | **ἀλλ'** | ὅ | **τις** | **ἐσθλός**·
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·
- [10] ὅς | **μιν** | **ἴ** | **δῃ**, | **μέγας** | οὗτος, | ὅς | οὐκ | **ἴ** | **δε**, | **λιτὸς** | **ἐ** | **κεῖνος**·
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.
- [11] **ὀφόμεθ'**, | ὦ | **Ἐκά** | **εργε**, | καὶ | **ἐσσόμεθ'** | οὔποτε | **λιτοί**·
o und niemals gering.
- [12] μήτε | **σι** | **ωπη** | **λῆν** | **κίθα** | **ριν** | μήτ' | **ἄ** | **ψοφον** | **ἴ** | **χνος**·
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ | **Φοί** | **βου** | τοὺς | **παῖ** | **δας** | **ἔ** | **χεν** | **ἐπι** | **δημή** | **σαντος**,
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ | **τελέ** | **ειν** | **μέλ** | **λουσι** | **γά** | **μον** | **πολι** | **ήν** | τε | **κε** | **ρεῖσθαι**,
wenn grau es und
- [15] **έσ** | **τή** | **ξειν** | δὲ | τὸ | **τει** | **χος** | **ἐπ'** | **ἀρ** | **χαί** | **οισι** | **θε** | **μέθλοις**·
aber die auf alten
- [16] **ἡ** | **γασά** | **μην** | τοὺς | **παῖ** | **δας**, | **ἐ** | **πεί** | **χέλυς** | οὐκέτ' | **ἀ** | **εργός**·
die da nicht mehr untätig.
- [17] **εὐ** | **φη** | **μεῖτ'** | **αἶ** | **οντες** | **ἐπ'** | **Ἀπόλ** | **λωνος** | **ἀ** | **οιδῇ**·
hörend bei
- [18] **εὐ** | **φη** | **μεῖ** | καὶ | **πόντος**, | ὅ | **τε** | **κλεί** | **ουσιν** | **ἀ** | **οιδοὶ**·
auch wenn
- [19] ἢ | **κίθα** | **ριν** | ἢ | **τόξα**, | **Λυ** | **κωρέος** | **ἔ** | **ντεα** | **Φοίβου**·
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ **Θέ**τις **Ἄχι**λῆα κινύρεται **αἶλινα** μήτηρ,
 noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ' ἰὴ **παι**ῆον ἰὴ **παι**ῆον **ἀ**κούση.
 sooft hīe hīe

[22] καὶ μὲν ὁ **δακρυό**εις **ἀνα**βάλλεται **ἄλγεα** πέτρος,
 und zwar der tränen reich

[23] ὅστις ἐνὶ **Φρυγί**η **διε**ρὸς **λίθος** ἐστήρικται,
 wer in durchlöchert

[24] **μάρμαρον** ἀντὶ **γυ**ναϊκὸς **ὀ**ϊζυρόν τι **χα**νούσης.
 an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἰὴ ἰὴ **φθέγ**γεσθε· καὶ κὼν **μακά**ρεσσιν ἐρίζειν.
 hīe hīe schlecht den Seligen

[26] ὃς **μάχε**ται **μακά**ρεσσιν, ἐμῷ **βασι**λῆι μάχοιτο·
 wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις ἐμῷ **βασι**λῆι, καὶ **Ἀπόλ**λωνι μάχοιτο.
 wer meinem und

[28] τὸν **χορὸν** ὠπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ **θυμὸν** ἀεῖδει,
 den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] **τιμή**σει· **δύνα**ται γάρ, ἐπεὶ **Διὶ** **δεξιὸς** ἦσται.
 denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ **χο**ρὸς τὸν **Φοῖβον** ἐφ' **ἓν** **μόνον** ἡμᾶρ ἀεῖσει,
 auch nicht der den für einen nur

[31] **ἔ**στι γὰρ **εὖ**υμνος· τίς ἄν οὐ ῥέα **Φοῖβον** ἀεῖδοι;
 denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] **χρῦσα** τῷ πόλλωνιτό τ' **ἐνδυτὸν** ἢ τ' **ἐπι**πορπὶς
 golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ τε **λύ**ρη τό τ' **ἄ**εμμα τὸ **Λύκτιον** ἢ τε **φα**ρέτρη,
 die und das und das Lyktische die und

[34] **χρῦσα** καὶ τὰ **πέ**διλα· **πο**λύχρυσος γὰρ **Ἀ**πόλλων.
 golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ **πο**λυκτέα **νος**· **Πυ**θῶνί κε **τεκμή**ραιο.
 auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ μὲν ἀεὶ **κα**λὸς καὶ ἀεὶ **νέος**· οὐποτε **Θοῖ**βου
 auch zwar immer schön und immer jung· niemals

- [37] θηλείῃσ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἦλθε παρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἑλαιοῖς.
die aber duftende
- [39] οὐ λῖπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἑθιραὶ,
nicht
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν ἐν ἅστει δ' ὧ κεν ἐκείναι
sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφὴς οὐ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων·
aber allseitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κείνος ὁῖστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κείνος ἀοιδὸν
jener jener
- [44] Φοῖβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
denn auch und
- [45] κείνου δὲ θρηναὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
seines aber und aus aber nun
- [46] ἦ τροὶ δεδάσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
weh, daß sie den Tod
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κλησκομεν ἐξέτι κείνου,
und Nomios seit jenem,
- [48] ἐξότ' ἐπ' Ἀμφρυσῶ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
seit da an Joch ziehende
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend
- [50] ῥεῖά κε βουβόσιον τελέθαι πλέον, οὐδέ κεν αἶγες
leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιτο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων
wenn
- [52] βοσκομένησ' ὁφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες
weidenden noch ohne Milch
- [53] οἶες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶεν ὑπάρνοι,
noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

[54] ἡ δέ κε μουνυτόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.
 die aber wohl Einlings gebärend Zwilling's gebärend schnell

[55] Φοῖβω δ' ἐσόμενοι πόλι' ας διεμετρήσαντο
 aber folgend seiend

[56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
 denn immer

[57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμελία Φοῖβος ὑφαίνει.
 gegründet werdenden, selbst aber

[58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐπηξε
 vier jährig die ersten

[59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
 schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις ἀγρώσουσάκαρῃα συνεχὲς αἰῶν
 jagend seiend dicht

[61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἐπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
 der Kynthiaden der aber

[62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
 zwar aber

[63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
 aus hornige aber ringsum

[64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμελία Φοῖβος ἐγείρειν.
 so die ersten

[65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
 auch tief erdig meine

[66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἠγήσατο λαῶ
 und hineingehen dem

[67] δεξιὸς οἰκιστήρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
 rechts günstig und

[68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖορκος Ἀπόλλων.
 unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,
 viele dich

[70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πουλύ·
 viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώων οὕτω.
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
 aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε Θηραῖην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
 Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
 Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ
 aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τελεσφορέην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ
 jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατίον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὦ ἄνα, ταῦροι.
 zuletzt auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
 hie hie viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,
 bunte blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ῥόδον· αἰεὶ δέ τοι ἀνάγον πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἄνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὃτε ζωστήρες Ἐνυοῦς
 wahrlich dann sehr als

[86] ἄνδρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι Λιβύσσαις,
 mit blonden

[87] τέθμμαι εὖτέ σφιν Καρνειάδες ἦλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκνὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, ἔῃ δ' ἔπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατῶδεος, ἦχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλισμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτούς. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen

[97] ἦ ἦ παῖ ῥον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο
hīe hīe weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἦμος ἐκρηβολίην χρυσέων ἔπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφης. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκὺν ὀιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen aber

[103] "ἦ ἦ παῖ ῥον, ἴει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοοσητῦρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδη.
das aber seit von dort

[105]	ὁ	Φθόνος	Ἀπόλ	λωνος	ἐπ'	οὐατα	λάθριος	εἶπεν
	der				an		heimlich	

[106]	"οὐκ	ἄγα	μαι	τὸν	ἄ	οιδὸν	δς	οὐδ'	ὅσα	πόντος	ἄ	εἶδει."
	"nicht			den		der	auch nicht	so viele wie				

[107]	τὸν	Φθόνον	ὠπόλ	λων	ποδί	τ'	ἤλασεν	ῶδέ τ'	ἔ	ειπεν
	den		der Apollon		und		so	und		

[108]	"Ἀσσυρί	ου	ποτα	μοῖο	μέ	γας	ρόος,	ἀλλὰ τὰ	πολλὰ
	"assyrischen				groß			aber die	vielen

[109]	λύματα	γῆς	καὶ	πολλὸν	ἐφ'	ῥδατι	συρφετὸν	ἔλκει.
		und		viel	auf			

[110]	Δηοῖ	δ'	οὐκ	ἀπὸ	παντὸς	ὑ	δωρ	φορέ	ουσι	Μέ	λισσαι,
		aber nicht	von		jedem						

[111]	'.	λλ'	ἥ	τις	καθα	ρή	τε	καὶ	ἀχρά	αντος	ἄ	νέρπει
		aber die welche			rein		und auch		un befleckt			

[112]	πίδακος	ἐξ	ιε	ρῆς	ὀλί	γη	λιβὰς	ἄκρον	ἄ	ωτον.'
	aus	heiligen	gering				höchst es			

[113]	χαῖρε	ἄ	ναξ·	ὁ	δὲ	Μῶμος,	ἴν'	ὁ	Φθόνος,	ἐνθα	νέ	οιτο.
		der	aber			wo	der			dort		

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόν τεσσιλαθέσθαι
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
 der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὔρεσιν ἐψιάσθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
 noch jugend lich seiend dies

[6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
 mir ewige,

- [7] καὶ πολυὺν ὠνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζη.
und damit nicht mir
- [8] ὁδὸς δ' ἰούσας καὶ τόξα· ἔλα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κὺκλωπες ὀιστοῦς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φασφορίζην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζῶννυσθαι λεγνῶτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] ὁδὸς δέ μοι ἐξήκοντα χορήτιδας Ὠκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] ὁδὸς δέ μοι ἄμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἶ τέ μοι ἔνδρομίδας τε καὶ ὁππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] ὁδὸς δέ μοι οὐρεα πάντα πόλιν δέ μοι ἦντινα νεῖμον
aber mir alle· aber mir welche auch immer
- [19] ἦντινα λῆϊς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστὺ κάτεισιν·
welche auch immer selten denn wenn
- [20] οὐρεσιν οἰκήσω, πόλειςιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μόνον ὅτ' ἐξεῖρσιν ὑπ' ὠδί νεσσι γυναῖκες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἧσί με Μοῖραι
leidend denen mich
- [23] γενομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἦλγῃσε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογῃ τὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γε νειάδος ἤθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärtigen

[27] ἄψασθαι, πολὺ δὲ μάτην ἔτα νύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich

[28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo aber lachend,

[29] φῆ δὲ κατάρρεζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι ἐν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης
wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσσ' ἔθελημὸς
zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
und aber anderes noch größer es

[33] τρίς δέκα τοι πολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁπάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen

[34] τρίς δέκα τοι πολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀΐξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
sondern allein dich und

[36] πολλὰς δὲ ξυνῆ πόλιος διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen

[37] μεσόγεωσ νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische und· und in allen

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνην καρήατι. βαῖνε δὲ κούρη
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκοιμημένον ὕλη·
 weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἔνθεν ἐπ' Ἰκεα νόν· πολέας δ' ἐπέλεξατο νύμφας,
 von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
 aber sehr, aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
 weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
 dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
 in neuerdings, aber damals
- [48] οὐνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
 ihr auf
- [49] ἑστάότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
 stehend um denn groß es
- [50] ἵππεῖν τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
 pferdische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
 die aber als schreckliche
- [52] πρηόσιν Ὀσσαῖοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν
 Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνα σάκει ἴσα τετραβοεῖω
 ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα καὶ ὁππότε δοῦπον ἄκουσαν
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald
- [55] ἄκμονος ῥήχῃσαντος ἐπὶ μέγα πούλυτ' ἄημα
 er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὔε γὰρ Αἴτνη,
 blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὔε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὔε δὲ γείτων
 aber aber

[58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοῆν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,
 großen aber nach

[59] εὖθ' οἷ γε ῥαῖσ' ἰσθῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὧμων
 sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
 entweder siedenden offen wärts oder

[61] ἀμβολὰς δὲς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
 stoss weise geschlagen habend auf sehr

[62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ὀκεανῖναι
 darum sie nicht sorg lose

[63] οὔτ' ἄν τιν' ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασιν δέχθαι.
 weder entgegen noch

[64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαῖ
 kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσιν θύγατρες.
 niemals ohne Schauder der Seligen

[66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
 aber wenn irgendeine ungehorsame

[67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖῃ ἐπὶ παιδί καλίστρεϊ,
 zwar ihr er über

[68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ मुखάτοιο
 oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.
 eingerieben seiend

[70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
 sofort das die aber geboren habend er

[71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάσει χειράς.
 hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
 du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
 als dich mit tragend,

[74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,
 rufend seienden damit

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφессαμένονυγονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαιο χαίτης,
aus großen zottigen
- [77] ὦλοψας δὲ βίηφι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὥς ὅτε κόρην
mittler es wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῇμος
darum sehr mutige sie dies damals
- [81] "Κύκλω πες, κῆμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδ' ἰούς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμωνν
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωῖας ὥσπερ Ἀπόλλων.
auch denn ich leto ische so wie
- [84] αἰ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,
sie aber sogleich aber
- [87] αἶψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἦιες· ἵκεο δ' αὖλιν
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὃ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίδης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαι ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende
- [90] τὴν δ' ὃ γε νειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγούς
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρναίους ἐνα δ' αἰόλον, οἳ ῥα λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὃ τε δρᾷ ξαιντο δεράων,
 sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
 noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἳ ῥα διῶξαι
 schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγῶν,
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλῖαι
 und und wo

[97] σῆμῃ ναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ῥήγησασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες ἔτι προμολῆς ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
 noch des

[100] σκαιροῦσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκόλοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber

[103] ἔξαπλῖν δ' ἔταφές τε καὶ ὄν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγειον ἄξιον εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
 fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοι θεὸν ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν δὲ μίαν κελεύδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
 die aber eine über fliehend

[108] Ἥρης ἐννεσίῃσιν, ἀέθλιον Ἥρα κλήϊ
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὄφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
 später damit Kerynäisch er

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τιτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώην, χρύσεον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,
 und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
 in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἤρξατ' αἰεῖρειν;
 wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἶμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
 den Mantel losen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἦψαο ποίης;
 wo aber von aber

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας αὐτμὴν
 mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τόρ' αὖ πατὴρ ἀποστάζουσι κεραυνοί.
 unlöschbaren, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαιο τόξου;
 wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πετέλειην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
 zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
 sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λαισκον,
 die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
 verstockte· denen du harte

[125] κτήνέα φιν λουμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πᾶχνη,
 sie aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἷάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
 aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχρίδες ἢ φυγοῦσαι
 oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
 von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς δὲ κεν εὐμεδής τε καὶ ἱλαὸς αὐγάσῃαι,
 denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
 jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
 der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖ τε πολυχρόνιόντι φέρωσιν·
 außer wenn lang jährig es etwas

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἥ τε καὶ εὖ περ
 noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἑστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
 stehend seiend die aber

[135] εἰνάτερεις γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
 und einen um

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
 derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
 aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
 darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷ σεο πάντες ἄεθλοι,
 in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἳ τέ σε ῥεῖα
 in aber und und die und dich leicht

[141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
 bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται
 dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν Ἑρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
 zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέροισθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι
 was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερόν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
 starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τυρύνθιος ἄκμων
 solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πύλων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
 fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελώσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,
 un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἦ ὃ γε χλούνην
 wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὀπισθιδίῳ φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
 rück seitigen zuckend seiend·
- [152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακούς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοί σε βοηθὸν
 Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἡδὲ λαγῶους
 wie mich und
- [155] οὔρεα βόσκεισθαι· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγῶι
 was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
 auch Übel groß· gegen auch jene."
- [158] ὥς ἔνεπεν, ταχυνὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
 so schnell aber großen um
- [159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεῖς
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντισιν νήντετο θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλῳ νέμεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμῃσάμεναι φορέουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν·
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα ζύποληνίδας ἐπλήσαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
 damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἤν(κα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ξνι κυκλώσονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγγόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκῇσονσα
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἶπαο τέθμια Ταύρων,
 von von aber

[175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμαὶ βόες εἵνεκα μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἄροτῇρι·
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῦναι
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἶεν
darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναε τιζόμεναι κεραελκές, αἱ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὤλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐ ποτ' ἐκεῖνον
tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μακύνονται.
anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὖαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλαο, καὶ ποίᾳς ῥωίδας ἔσχες ἐταίρας;
und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχῃ, πόλιν δέ τοι εὖαδε Πέργῃ,
zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἥς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεις ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὔρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοῖτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παῖπαλά | τε κρη | μνούς | τε καὶ | οὐκ ἀνέ | παυσε δι | ωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ' ὅτε | μαρπτομέ | νη καὶ | δὴ σχεδὸν | ἤλατο | πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] πρηόνος | ἐξ ὑπά | τοιο καὶ | ἔνθορεν | εἰς ἀλι | ῥων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, | τὰ σφ' ἐσά | ωσαν· ὅ | θεν μετέ | πειτα Κύ | δωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην | μὲν Δί | κτυναν, ὅ | ρος δ' ὅ | θεν ἤ | λατο νύ | μφη
zwar aber woher

[199] Δικταῖ | ὄν καλέ | ουσιν, ἀ | νεστή | σαντο δὲ | βωμοὺς
Diktaiosen aber

[200] ἱερά | τε ῥέ | ζουσι· τὸ | δὲ στέ | φος ἤ | ματι κεί | νω
und der aber jenem

[201] ἢ πί | τυς ἢ σ | χί νος, μύ | ρ τοιο δὲ | χεῖρες ἀ | θικτοι·
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε | γὰρ πέ | πλοισιν ἐ | νέσχετο | μύρ | σινος ὅ | ζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς κού | ρης, ὅτ' ἐ | φευγεν· ὅ | θεν μέ | γα χώ | σατο μύ | ρ τω.
der als daher sehr

[204] Οὐ | πι ἄ | νασσ' εὐ | ῶ πι φα | εσφόρε, καὶ δὲ | σὲ κεί | νης
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταέ | ες καλέ | ουσιν ἐ | πωνυμί | ην ἀ | πό νύ | μφης.
von

[206] καὶ μὴν | Κυρή | νην ἐτα | ρίσσας, τῇ | ποτ' ἐ | δωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ | θηρη | τῆρε δύ | ῶ κύ | νε, τοῖς ἐ | νι κού | ρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη | ις παρὰ | τύμβον ἰ | ῶ λκιον ἔ | μμορ' ἀ | ἐθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά | λου ξαν | θὴν ἄ | λο χον Δη | ιονί | δας,
und blonde

[210] πότνια, | σὴν ὁ | μό θηρον ἐ | θήκαο· καὶ δὲ | σὲ φα | σι
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φαέεσσι φιλήσαι
schöne gleich
- [212] αἶπρῳταί θοὰ τόξα καὶ ἄμφ' ὧμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτέροι καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρὲφάνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἦν ἴσας δ' ἔτι πάγχυ ποδωρῶρην ἄταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch
- [218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοῖ καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σήμια νίκης
die denn
- [220] Ἀρκადίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας.
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν ὕλαϊόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἄιδι μωμήσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen
- [224] τᾶων Μαιναλίων ἄεν φόνω ἀκρώρεια.
deren Mainalische
- [225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτῳ ἐπὶ δήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίην.
als von Kekropia her.

[228] Χησιᾶς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἄγαμέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
seines eigenen

[230] μέλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν ἠνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische

[232] ἔπλεον ἄμφ' Ἐλένῃ Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεΐσαι.
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μὲν τοι Προϊτός γε δύο ἑκάθισσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῃ βρέτας ἰδρυσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῶ ὑπὸ πρέμεσσι, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῶ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶνασσα, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήϊσαν δὲ λίγυιαι
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτη·
feine damit gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστέα τετρήναντο,
nicht denn noch durch

[245] ἔργον· Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῶ
schlecht es· aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον· αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσώφεον δὲ φάρετραι.
freundlich aber

[248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρὺ θέμιλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθῃ, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως
dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον· ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἄλαπαξέμεν ἡπίλῃσιν
darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναῖουσι βοῶς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίῳ ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ αἰεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίηλιμενοσκόπε, χαίρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἶνεϊ
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἦλθον ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne

[262]	μηδ'	ἐλα	φηβολίην	μηδ'	εὐστοχίην	ἐρι	δαίνειν·
	auch nicht			noch			
[263]	οὐδὲ	γὰρ	Ἀτρείδης	ὀλίγω	ἔπι	κόμπασε	μισθῶ·
	auch nicht	denn		mit kleinem	auf		
[264]	μηδέ	τινα	μᾶσθαι	τὴν	παρθένον·	οὐδὲ	γὰρ ὦτος,
	auch nicht	irgendeinen		die		auch nicht	denn
[265]	οὐδὲ	μὲν	Ἰαρίων	ἀγαθὸν	γάμον	ἐμνή	στευσαν·
	auch nicht	zwar		guten			
[266]	μηδὲ	χορὸν	φεύγειν	ἐν	αύσιον·	οὐδὲ	γὰρ ἵππῳ
	auch nicht			jährlichen·		auch nicht	denn
[267]	ἄκλαυ	τεῖ	περὶ	βωμὸν	ἀπείπατο	κυκλώ	σασθαι·
	un beweint	um					
[268]	χαῖρε	μέγα	κρείουσα	καὶ	εὐάντησον	ἀοιδῇ·	
	sehr	herrschend	seiende	und			

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν	ἱερήν,	ὧ	θυμέ,	τίνα	χρόνον	ἢ	πότ' ἀείσεις
	die	heilige,	o		welchen		oder	wann
[2]	δῆλον,	Ἀπόλλωνος	κουροτρόφον;	ἢ	μὲν	ἅπασαι		
		Knaben nährende;		wahrlich	zwar	alle		
[3]	Κυκλάδες,	αἱ νήσων	ἱερώταται	εἰν	ἀλλ'	κεῖνται,		
	die		am heiligsten	in				
[4]	εὖμνοι·	δῆλος	δ' ἐθέλει	τὰ	πρῶτα	φέρεσθαι		
	gut besungene·		aber	die	ersten			
[5]	ἐκ	Μουσέων,	ὅτι	Φοῖβον	ἀοιδῶν	μεδέοντα		
	aus		weil			leitend seienden		
[6]	λοὔσε	τε	καὶ σπείρωσε	καὶ	ὥς	θεὸν	ἤνεσε	πρώτη·
		und auch		und als				zuerst.
[7]	ὥς	Μοῦσαι	τὸν ἀοιδὸν	δ'	μὴ	Πίμπλειαν	ἀείσῃ	
	wie		den	der	nicht			
[8]	ἔχθουσιν,	τῶς	Φοῖβος	ὅτις	Δήλοιο	λάθεται.		
		so		wer				

- [9] Δήλω νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ δ' ἡνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἷά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφὶ ἐπουλὺς ἐλίσσων
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὰν ἀπομάσσειται ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυοβόλῃς ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten
- [17] ὁππότ' ἐς Ὠκεανὸν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁδεύει.
immer aber
- [19] ἡ δ' ὀπίθεν Φοῖνισσα μετ' ἶχνια Κύρνος ὁπηδεῖ
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἑλλοπιήων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις
aber lebenswürdig und die
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρώτα, σαοὶ δέ μιν ἄντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περικεπέεσιν ἐρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλων· τί δὲ στιβαρώτερον ἕρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπαιρήκης κε πέσοιεν
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' αἰὲλ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλῃ, τοῖός σε βοήθοος ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἦ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὦχλισε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus und

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἠπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei aber dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἦλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανὸθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσέῃ ἐπέμίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι σε Τροίζηνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίσχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὖθι, σὺ δὲ στείνοντο παρ' ὄξυν
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἀλός ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξαο Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ πῶ γὰρ ἔην Σάμος), ἦχι σε νύμφαι
(noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξείνισσαν.
mykalische

[51] ἡνίκα δ' Ἀπόλῳ γένεθλιον οὔδας ὑπέσχεσθαι,
als aber geburts tätig es

[52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι οὔνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἀδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
des Ägäischen

[55] οὐδ' Ἥρην κοτέουσιν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχῶσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε κείνῃ ἢ μελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱά.
lieben

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομένην μέγα δὴ τι καὶ οὐ φάτον, εἶργε δὲ Λητῶν
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομένην ὦ δῖσι· δύο δέ οἱ εἶατο φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἠπεύροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὕψηλῃς κορυφῆς ἐπὶ Θρηίκος Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen Αἴμου

[64] Θυῶρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῶ δέ οἱ ἵππῳ
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἡυλίζοντο·
sieben buch tig es neben

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρῃ σκοπὸς εὐρεῖάων
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη θαύμαντος ἐπαΐξασα Μίμαντι.
hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ μὲν πολίεσσιν ὅσας ἐπεβάλλετο Λητῶν
dort ihr zwar so vielen wie

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber

[70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς
zwar aber heilig

[71] Παρθένιον, φεῦγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φεινείος.
aber der rück wärts

[72] φεῦγε δ' ὅλη Πελοπῆς ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
aber ganz so weit

[73] ἔμπλην Αἰγίαλου τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπὶ τοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἥρη.
Pfade da

[75] φεῦγε καὶ Ἀοίη τὸν ἕνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
auch den einen sie aber

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] ἴσμη νοῦ χέρα πατρός, ὃ δ' εἵπετο πολλὸν ὀπισθεν
 der aber weit hinten

[78] Ἄσω πὸς βαρὺ γουνος, ἐπεὶ πεπὰ λακτο κεραυνῶ.
 schwer wogend, weil

[79] ἡ δ' ὑποδινῇ θεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειήν
 autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὥς ἴδε χαίτην
 gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην Ἑλικῶνος. ἐμὰ θεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine

[83] ἦ ῥ' ἔτεον ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
 zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
 aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
 denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβη.
 aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαίνα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
 warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μὲν μ' ἀέκοντα βιάζομαι μαντεύεσθαι.
 noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆιος ἔδρη,
 noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
 und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθήρπον
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.
 schnee reich neun

[94] ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κίχῃσομαι αἵματι λούσων
weiter· schnell dich waschend

[96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμῆιο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητῶ δὲ μετάρτροπος αὖτις ἐχώρει.
so denn aber umgewandt wieder

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιῶδεςμιν ἀπηρνήσαντο πόλῃς
aber als achaiische sie

[101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρην
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόσταις Οἰκιάδαο,
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἄναυρος
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheironischen

[105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ἦρῃ, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ κατεκλίσθης τε καὶ ὤκτισας, ἦνίκα πήχεις
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἵπατε πατρὶ
thessalische,

[110] κοιμήσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενεῖω
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνεὶ ἐ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ πάτερ, οὐ μὲν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχίνοι πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μείνων,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μείνων, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο
da weil auch in oft deiner

[120] ὠμότηκους ὦ δῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὦ δῖνας ἀναίνομαι. οἶδα καὶ ἄλλας
deine auch andere

[124] λουσαμένης ἀπ' ἐμεῖο λεχιδας. ἀλλὰ μοι Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] θαυλὲς ἠπεύλησεν. ἀπαύγασαι, οἷος ἔφεδρος
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὐρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιῇν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερύσειε. τί μῆσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ τι τοι Πηνειόν; ἔγωγε πρῶτον ἡμᾶρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten

[132] ἤνιδ' ἐγώ· τί περὶ σά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ ἠρώησε μέμναν ῥόον. ἀλλὰ οἱ Ἄρης
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀεΐρας
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα·
aber

[136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber und

[137] δούρατος· ἢ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὅσσης
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὔρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχαταὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα
aber ganze

[140] Θεσσαλίῃ· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von

[141] ὥς δ' ὅπότε· Αἰτναίου ὄρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σείονται μυχᾷ πάντα κατωδαίνοιο γίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἑτέραν Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἥφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι·
und fallend auf einander

[147] τῇμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος· εὐκύκλοιο.
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σῶζεο χαίρων,
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζεο· μὴ σύ γ' ἐμείο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλίας· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie herankommend

[155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἑχινάδες ὄρμον ἔχουσιν,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἦτις Κέρκυρα φιλοξεῖ νωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψηλοιο Μίμαντος
da allen auf hochragenden

[158] σπερχομένην μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὀμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ῥόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγυγίην δ' ἡπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,
uralte aber danach meropische

[161] Ἴκετο, Χαλκίόπης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.
heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,
 aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκους. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
 hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπὸν γένος· ὧς ὑπὸ μίτρην
 höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέσθαι
 nicht un willig

[168] ἀμφοτέρῃ μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
 beide und die

[169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἔλινον φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἦθεα πατρός.
 er aber

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἄεθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ὀππότεν ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀψίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
 spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
 gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἥερα βουκολέονται,
 wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκῶν καὶ Δελφίδες ἄκρα]
 und und delphische

[178] καὶ πεδίαι Κρισσαῖα καὶ ἡπειροὶ [ο φάραγγες]
 und krissai ische und festländische [die

- [179] ἀμφιπερίσσειονται, ἴδωσι δὲ πίνοντα καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένῳ, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῆ,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζονται φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων, ἤδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμείο
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστήρας ἀναιδέας ἐχθρομένας τε
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτῃσι κακὴν ὁδὸν ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας ἰδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καὶ μόντος.
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνήσεις μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον ἥματα πάντα· σὺ δὲ συμβάλλεο, μήτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ παλιρροίῃ ἐπινέχεται ἀνθρώπος ὥς,
sondern wie,
- [194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὖρος, ὅπῃ φορέῃσι θάλασσα.
dort dort wohin
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσει εἰς ἐθέλουσαν."
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἅπ'έτρεχον εἰν ἀλλ' νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθι κατ'ήεις,
lied liebend, du aber nach Euboia

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίσιον εἶπετο Φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,
entflammt habend da

[202] τλήμον' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἣ δ' ἀρητὸν ἄλγος ἀπαύσατο λυγρῆς,
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ῥόνον, ὄντε βάθιστον
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γὰρ τότε ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
von äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζώην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὦμοις
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς.
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ἄλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλῶουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε πρόσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνέμισγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber

[218] ὦ Ἥρη τιμῆξοσα, πολὺ προὔχουσα θεῶων
ehr würdige, sehr vorragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίη Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige und nicht andere

[221] θελυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἴσαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuldigen

[222] Λητώ· τοιμίτρην ἀναλύεται ξνδοθι νήσου.
ja innen

[223] ἄλλαι μὲν πασαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομασσι παρερχομένην ἐκάλεσεν,
aber namentlich vorübergehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, οἷ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
euren, die deiner

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἴξε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἥ τις τε, θεῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ἰκέλῃ θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἵζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπιπτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλαυχῖνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνας καρήατα λέχριος εὐδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζώην ἀναλύεται οὐδὲ ταχέας
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἔνδρομίδας, μή οἷ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπῃ
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότης. ἣ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαί
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοίῃ
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὐνεκ' ἐμείο
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
 nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιοῖσι
 die zwar aber singend

[250] Μηρόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
 meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείῃ
 siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὀρνίθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
 von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ἄεισαν.
 später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
 das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθήρ
 heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγρὴν,
 ehern durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρῃ νεμέσῃσιν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.
 und nicht weil

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,
 goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
 aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσειον δ' ἐκόμῃσε γένεθλιον ἔρνος ἐλαίης,
 goldenen aber geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰωνωπὸς ἐλιχθεῖς.
 aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὐδεος εἴλεο παῖδα,
 selbst aber goldenen von

[265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγεο τοῖον·
in aber aber solch es·

[266] ὧ μεγάλη πολὺ βωμε πολύτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärlige viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πίνες ἥπειροί τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι·
fette und und die

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ τὸ σόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλῳ,
so sehr anderem,

[271] οὐ Κερχινὸς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλωνι καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή·"
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὧδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν·
so du zwar der aber süßen

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήρῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ
Knaben nährende· und nicht dich

[277] οὐδ' Αἰδὸς οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρῃος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἄμφι τείς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλῃς,
alle aber

[280] αἶ τε πρὸς ῥοίην αἶ θ' ἔσπερον αἶ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρνιῶτατον αἶμα.
uralt es

[283] οἱ μὲν τοι καλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθεν λαογοὶ
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἴης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλῶουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute lelántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων Ἑκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἳ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὔ ποτ' ἐκείνοι.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενοκαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφί τε νῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄψοφον οὔλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὃν τοι ἂν ποδ' ἄνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσουσιν χορίτιδες ἀσφαλές οὔδας.
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίης ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
mit als von Kreta

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Παισιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν περὶ βωμὸν ἐγειρομένον κίθαρισμον
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἠγήσατο Θησεύς.
kreis förmig aber

[314] ἔνθεν ἀειζῶντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσιν, τοπήια νηὸς ἐκείνης.
jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βῶμε πολὺ λύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärlig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίου παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνέουσιν ἅηται,
nicht so große ihn
- [319] χρεῖω δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαΐφη
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὠκέες ἐστεῖλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἐβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βῶμον ὑπὸ πληγῇσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἁγνὸν ἐλαίης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἃ Δηλιάς εὕρετο νύμφη
ab gewandt habend· was delische
- [324] παῖγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελαστόν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίη ὦ νῆσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτῇ,
o gute Wirtin, zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι λωτροχοὶ τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der alle,
- [2] ἔξιτε τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενῶν
der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ἱερῶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὖτυκος ἔρπειν
der heiligen und die günstig
- [4] σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῷ
gelöst habend

[11] ἰδρῷ καὶ ῥαθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὦ ἴτ' Ἀχαιῶδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων αἰὼ φθόγγον ὑπαξονίων),
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἷσσετε μηδὲ κάτοπτρον· αἰὲ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδᾶ Φρυγὴ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δῖναν ἐς διαφαινομέναν·
in durch scheinende·

[21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοὶ Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστéρες, ἐμπεράμῳς ἐνέτριψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τᾶς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὧ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν
o das aber früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ᾧ Κάστῳ, ᾧ καὶ χρίεται Ἡρακλῆς·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξεται, λιπαρὸν σμασμένα πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναίᾳ· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνᾳ, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τὲν κεχαρισμένος ἱρεὺς·
den erfreut seienden

[38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δάμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὤκισατο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.
und gefallen

[45] σάμερον ὕδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute nicht heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κρανᾶν μὴδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ῥ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶν.
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἤξει φορβαίων Ἰναχος ἐξ ὀρέων
der Weide reiche aus

[51] τὰθάνᾱ τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλὰ, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴοὺκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἱδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἔρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἔν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὔποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνει
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βῶμοι ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und bei

[65] πολλάκις ἅ δαίμων νιν ἔῳ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὅαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγείτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κρᾶνα Ἑλικωνίδι καλὰ ῥεοῖσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμὰ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἦλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender· nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσάμενα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλοι;
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίης στήθεα καὶ λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἄ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μήτηρ μὲν γοερᾶν οἷτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίῃσα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταῖραν
schwer weinend, aber

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "οἷα γυναῖ, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὀργὰν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἵπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῶ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.
diesen groß.

[103] οἷα γυναῖ, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λῖνα,
da so

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτόν νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλθος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἄ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σὺνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἔσσεϊτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναῖ τᾶμος ἑκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὅππók' ἄν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρά
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταῖ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἑρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste dich und glücklich selig

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν αἰοίδιμον ἔσσομένοισιν,
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γινωσσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἳ τε πέτονται
aber welcher günstig die und

- [124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieleles aber vieles aber
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
und den Großen später
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu
- [128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
auch lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ.
dem Großen geehrt
- [131] ὥς φασμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἔπει νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf
- [132] Παλλάς, ἐπεὶ μὴν Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja
- [133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
väterliche alle
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand
- [135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht
- [136] ψεύδεα κούδὲ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
und nicht einmal t die
- [137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκέως· ἀλλὰ δέχεσθε
jetzt wahr· aber
- [138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλειται,
die o welchen
- [139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλὰ θω κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναικες,
dem herab kommend

[2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πολυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑπόθεν αὐγάσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ' ὅκ' ἄφ' αὐαλέωνστομάτων πύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πειν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ θυμῶς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἔδης τῇνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἄχελῶιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοῖσσαι.
trocken ungetrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ.
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ὥς πολὺ εἰσιν ἐαδόντα τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ὥς καλά μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἦκε πατῆσαι,
und in

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην.
als gute

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π... ἰδέσθαι
p

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τιν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαῆς· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαις πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
in in große in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἁμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus aber

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὀκκόσον Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel

- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als der rechte
- [32] τουτάκις ἅ χειρῶν Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῃ,
haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίως ἄραι,
alle aber ganze hinreichend
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁπλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche
- [37] ἧς δὲ τις αἶγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
aber ein groß Baum
- [38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιόνωντο,
dar auf aber auf die zu
- [39] ἃ πρῶτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἔαχεν ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
dass ihr heilig es
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένη "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne
- [42] αὐτίκα Νικίππα, τὰν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort die ihr Fluch löserin
- [43] δημοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ
öffentliche aber
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ'ωμαδίαν δ' ἔχε κλᾶδα.
und frisch gepflückt aber
- [45] φᾶ δὲ παρὰ ψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
aber besänftigend schlechten und frechen
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend
- [47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστε τοκεῦσι,
viel angefleht er

[48] παύειο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκὺναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὤρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὦμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man finsterst es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοροῖ πάξω.
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὧ ἔνι δαΐτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrunge denn

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἔνι δαΐτας
"ja ja, in welchem in

[64] ποιησεῖς· θαμιναὶ γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
häufige denn in später dir."

[65] ἃ μὲν τόσσ' εἰποῖσ' Ἔρυσίχthonι τεῦχε πονηρά.
 sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
 sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω να κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύετο νόσῳ.
 glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἱμερος αὐτίς.
 elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωδέκα δ' οἶνον ἄφυσσον.
 zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
 so viele denn was auch

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
 auch denn der

[72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
 weder ihn zu noch

[73] αἰδόμενοι γονέες, προχάνῃ δ' εὐρίσκετο πᾶσα.
 sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον ἱτωνιάδος νιν Ἀθαναίᾳς ἐπ' ἄεθλα
 der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι καλέοντες ἅπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
 rufend von denen

[76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
 "nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἦνθε Πολυξώ,
 ein zufordern hundert

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
 da

[79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυνὰ βαρὺθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέουσα
 jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἔρυσίχthονα δ' ἤλασε κάπρος
 ja aber

[82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun

[83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht

[84] δαίνυνεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις ἔρουσίνθων."
jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρουσίνθωνα δίσκος ἔτυπεν,"
jemand

[86] ἢ "ἔπες" ἐξ ἱππῶν," ἢ "ἐν Ὀθρυϊοίμινι ἀμιθρεῖ."
oder von oder "in

[87] ἐνδόμενος δ' ἡπειτα πανήμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles· Übles aber

[89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμάτῳ ἀχάριστα καὶ τέρρεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar alle.

[91] ὥς δὲ Μίμαντι χιῶν, ὥς ἀελίῳ ξνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf

[93] δειλαίῳ ἱνές τε καὶ ὀστέα μῶνον ἔλειφθεν.
dem Elenden und auch nur

[94] κλαῖε μὲν ἁμάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ
zwar die schwer aber die aber

[95] χῶμαστος τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den und die zehn oft

[96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf

[97] τοῖα τὸν οὐκ αἰόντα Ποσειδάωνα καλίστρεων·
solches den nicht hörenden beschwörend·

[98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἵπερ ἐγὼ μὲν
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμείο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δέλαιον γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέϊξαν·
getroffen von meine

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
nun aber böse vor

[103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὸν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς
oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὖλιες ἤδη
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρήας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἑστία ἔτρεφε μάτηρ,
und die die

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.
und die die kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖσι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοις καθίστο
und darauf der des an

[115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

- [116] Δάμα|τερ, μὴ| τῆνος ἐ|μὴν φίλος,| ὅς τοι ἀ|πεχθής,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,
- [117] εἴη| μὴδ' ὁμό|τοιχος· ἐ|μοὶ κακο|γείτονες| ἐχθροί.
noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn
- [118] ᾄσατε|παρθενί|καί, καὶ ἐ|πιφθέγ|ξασθε τε|κοῖσαι|
Jungfräuliche, und Gebärende
- [119] "Δάμα|τερ μέγα|χαῖρε πο|λυτρόφε|πουλυμέ|διμνε."
sehr viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἰ|τὸν κάλα|θον λευ|κότριχες|ἵπποι ἄ|γοντι|
und wie die den weiß haarige führend
- [121] τέσσαρες,|ὥς ἀ|μὴν μεγά|λα θεὸς|εὐρυά|νασσα|
vier, so uns groß weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔ|αρ, λευ|κὸν δὲ|θέρος καὶ|χεῖμα φέ|ροισα|
weißen weiß aber und bringend
- [123] ἤξει|καὶ φθινό|πωρον, ἔ|τος δ' εἰς|ἄλλο φυ|λαξεῖ.
auch aber in anderes
- [124] ὥς δ' ἀ|πέδλω|τοι καὶ ἀ|νάμπυκες|ἄστν πα|τεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,
- [125] ὥς πόδας,|ὥς κεφα|λὰς πανα|πηρέας|ἔξομες|αἰεί.
so so ganz unversehrt immer.
- [126] ὥς δ' αἰ|λικνοφό|ροι χρυ|σῶ πλέα|λίκνα φέ|ροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,
- [127] ὥς ἀ|μὲς τὸν|χρυσὸν ἀ|φειδέα|πασαί|μεσθα.
so wir den freigebig
- [128] μέσφα τὰ|τᾶς πόλι|ος πρυτα|νήια τὰς ἀτε|λέστως,
inzwischen die der die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τε|λεσφορέ|ας ποτὶ τὰν|θεὸν ἄ|χρις ὁ|μαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis
- [130] αἵτινες ἐ|ξή|κοντακ|τώτεραι· αἰ δὲ|βα|ρεῖαι|
die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen
- [131] χᾷτις ἔ|λειθυί|α τεῖ|νει χέρα|χᾷτις ἐν|ἄλγει.
und wer und wer in
- [132] ὥς ἄλγῃς,|ὥς αὐ|τᾶν ἱκα|νὸν γόνυ·|ταῖσι δὲ|Δηῶ|
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὥς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
 alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θεᾶ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἔνθ' ὁμονοίᾳ
 und diese in und

[135] ἔν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
 in und aber auf dem Felde heimkehrend alles·

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἷσε θερισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράναν, ἔνθ' ὃς ἄροσε τήνος ἀμάση.
 und damit wer jenes

[138] ἴλαθί μοι τρίλιστα μέγα κρείουσά θεάων.
 mir dreifach Erflehte sehr herrschend